

英語で読む星野富弘

鈴の鳴る道

*Road of the  
Tinkling Bell*

Tomihiro Hoshino

Translated by Midori Chino



やっと暖かくなった  
庭に出て  
太陽に  
顔を向け  
ポロポロと  
涙を出して  
遊んだ



ポロポロの花

Warm at last!  
Out in the garden  
I faced the glowing sun,  
Letting tears fall with abandon as I played.

誰にでも  
やさしい言葉が  
かけられそうなの  
気がする  
泣いた花の香り  
ただよってくる朝



冬

The fragrance of daphnes  
Floats on the morning breeze.  
I feel I can be nice  
To every person I meet.

リンパクゼン  
 流れている  
 はまの  
 甲子園  
 の  
 歓声  
 私には  
 ひまわりの  
 中から  
 聞こえる



The shouts and cheers  
 Of high school baseball games  
 On the radio, to my ears  
 Boom out from the sunflowers.


麦の穂  
 となりも  
 麦の穂  
 ぶつからず  
 離れすぎず  
 特に高きものもなく  
 特に低いものもなく  
 にてるけみど  
 みんなちがう  
 麦の穂  
 太陽のら矢



Ears of wheat, all in a row,  
 Not too far nor too close,  
 None too tall nor too short,  
 Looking alike yet none the same.  
 Arrows shot straight from the sun.



竹が倒れた  
 こらえにこらえて倒れた  
 しかし竹よその時おまえが  
 共にたつた仲間達の背の上  
 松葉ががら倒れてこらえを  
 私は見ていたよ  
 雪が倒れてくるおまえの背  
 が揺るがす雪の重さ  
 背が曲がるまで


高橋  


Enduring to the very last,  
 The bamboo cracked and fell.  
 I saw how you shook off the snow  
 That bent the backs of your fellow bamboo stalks

As you fell.  
 Look at them all now, standing tall again  
 Above your fallen self.



遅くてもいいから  
 新しい雪の上を  
 歩くようなもの  
 ゆっくり歩けば  
 足跡が  
 きれいに残る

高橋  


I don't care if I am slow.  
 Go slow and careful like walking on virgin snow,  
 And leave footprints clear and defined.



Today, I resolved, I shall do nothing.  
It's on such days I feel the flowers  
Edge closer to me.

WORDS & PHRASES: Hometown Paths

**P.10 Flowering Quinces**

flowering quince ポケ

glowing 形 明るい

**P.11 Winter Daphnes**

winter daphne ジンチョウゲ

**P.12 Tree Peony**

tree peony ボタン

traverse 動 〈場所を〉横切る

petal 名 花びら

crest 名 山頂

stamen 名 雄しべ

pistil 名 雌しべ

**P.13 A Flower's Name**

nasturtium 名 キンレンカ

morn 名 朝

**P.14 Lily Magnolias**

lily magnolia モクレン

erect 形 〈姿勢などが〉直立した、まっすぐな

at the mercy of ~ ~のなすがままに

wilt 動 〈草花などが〉しおれる

**P.16 Potato Flowers**

infinite 形 無限の、果てしない

**P.17 Daylilies**

daylily 名 キスゲ

humble 形 [謙遜して] つまらない、重要でない

towering 形 そびえ立つ

**P.18 Whiteman's Foot**

whiteman's foot オオバコ

footfall 名 足音

tidings 名 便り、ニュース

**P.19 Creeping Lettuce**

creeping lettuce ジシバリ

pebble 名 小石

boulder 名 大きな岩

**P.20 Periwinkles**

periwinkle 名 ニチニチソウ

enfold 動 ~を包む、くるむ

**P.21 Japanese Woodland Catchfly**

Japanese woodland catchfly フシグロセンノウ

enclose 動 〈土地など〉を(垣根などで)囲む

railing 名 柵

**P.22 Sunflower**

boom 動 とどろく、響き渡る

**P.23 Ears of Wheat**

ear 名 (麦などの)穂

**P.24 Zinnias**

zinnia 名 ヒャクニチソウ

spew 動 ~を吐き出す

toil 名 苦役、骨折り仕事

**P.25 Goldband Lilies**

goldband lily ヤマユリ

leak 名 小便すること

**P.26 Wild Chrysanthemums**

chrysanthemum 名 キク

flutter 動 〈木の葉や紙切れなどが〉舞う

blustery 形 風の吹きすさぶ

sprig 名 小枝

**P.27 Cosmos**

sway 動 ~を揺り動かす

**P.28 Japanese Stewartia**

Japanese stewartia ナツツバキ

debris 名 ごみ

grub 名 (カブトムシなどの)幼虫、地虫

**P.29 Wayside Weeds**

wayside 名 道ばた

bumpkin 名 ぶこつ者、いなか者

clad 形 (～を)着た

rag 名 ぼろ

holler 動 叫ぶ

taro 名 タロイモ、サトイモ

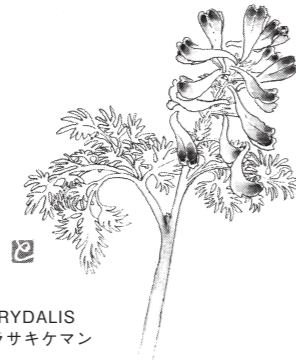
rape blossom 菜の花

**P.30 Cyclamens**

cyclamen 名 シクラメン

edge 動 少しずつ進む

# Backwards



When I am in the wheelchair, I spend a considerable amount of time going backwards. The neighborhood around our house is hilly. It is scary going downhill since I cannot support my upper body with my arms and it feels like I might topple over. On the other hand, if I go backwards I can settle against the backrest and go down the incline as if I were the CEO of a major corporation sitting in his plush chair.

Small ups and downs found everywhere on roads I also maneuver backwards, first letting the back wheel down the bump.

I find the power of going backwards is maximized when I am with someone. I always have the wheelchair about five or six paces ahead, facing whoever is walking with me. It is like sitting opposite one another on a train — we can talk as we face each other and it is very convenient. Especially when a distant friend comes for a rare visit, and we are reluctant to part, we can talk while going along the pathways running between the rice paddies. The rear-facing wheelchair

## NOTES → P.84

**backwards** 副 後ろへ、後ろ向きに

**considerable** 形 かなりの、相当の

**hilly** 形 丘の多い

cf. hill 名 丘

**downhill** 副 坂を下って

**topple** 動 前に傾く、のめる

**settle** 動 落ち着く

**backrest** 名 背もたれ

**incline** 名 斜面、坂

**CEO** (= chief executive officer)

名 最高経営責任者

**corporation** 名 法人、会社

**plush** 形 豪華な、高級な

**maneuver** 動 ～をうまく操る

**bump** 名 (道路の) 隆起

**maximize** 動 ～を最大にする

**pace** 名 歩幅 (=step)

**face** 動 ～と向き合う

**whoever** 代 誰であれ～する人

**reluctant to** ～ ～したくない

**part** 動 別れる

**pathway** 名 小道

**rice paddy** 水田

**rear-facing** 形 後ろ向きに

becomes an ideal vehicle at such times.

I also go backwards when I have to proceed against the gales Gunma is famous for, and when I see a beautiful woman, appreciating her reflection in the rearview mirror of my wheelchair.

Come to think of it, I've liked the backwards position since when I was small. Whenever I rode the train, I preferred to sit with my back towards the destination, gazing at the receding view rather than the approaching scenery. I've always liked the sunset more than the sunrise.

People often say that you shouldn't look back and that you should look toward the future, but can people really go through life without looking back? Besides, I'm not so sure that constantly looking forward is such a great approach to life. Of course, we won't get anywhere if we spend too much time looking back, but I feel that considering it a vice may make everyday life rather stifling.

The physical body, though not every part of it, seems to be made to go backwards.

I spent many years doing gymnastics. Many of the moves involve going backwards. For instance, a backward somersault is more beautiful and faster than the forward. The double somersault and moves involving twists are all performed by propelling the body backwards.

The Fosbury flop garners higher marks in the

**vehicle** 名 乗り物

**proceed** 動 進む

**gale** 名 強風

**appreciate** 動 ～を鑑賞する、～のよさを認める

**reflection** 名 (鏡などに映った) 姿

**rearview mirror** バックミラー

**come to think of it** 考えてみると

**destination** 名 目的地、行き先

**gaze** 動 じっと見つめる、凝視する

**recede** 動 遠ざかる

**go through** ～ ～を通り抜ける

**vice** 名 悪い行い

**stifling** 形 窮屈な、息苦しい

cf. stifle 動 息苦しくなる

**physical** 形 身体の、肉体の

**gymnastics** 名 体操

**move** 名 動き、運動、移動

**involve** 動 ～を必要とする、(～すること)を伴う

**somersault** 名 とんぼ返り、宙返り

**twist** 名 ねじること

**perform** 動 ～を行う

**propel** 動 ～を前進させる

**Fosbury flop** 背面跳び

**garner** 動 ～を獲得する

## NOTES: Backwards

### P.76 3行目 It is scary going downhill

坂を下るのはこわい

「It is + 名詞・形容詞 + ~ing」で「~するのが…だ」という意味です。このItは形式的な主語です。

### 5行目 it feels like I might topple over

私は前に倒れるような気がする

「feel like + 文」で「~するような気がする」という意味です。

### 7行目 as if I were the CEO of a major corporation sitting in his plush chair

まるで豪華な椅子に座った大会社のCEO（最高経営責任者）であるかのように

「as if + 仮定法過去」は「まるで~であるかのように」という意味です。

【用例】 He talks as if he knew everything about jazz music.  
彼はジャズ音楽なら何でも知っているような口ぶりだ。

sitting ~はCEOを修飾しています。

### 9行目 Small ups and downs found everywhere on roads I also maneuver backwards, first letting the back wheel down the bump.

道路のあちこちにあるちょっとした上り下りも、まず後輪でこぶを降り、後ろ向きで進む。

動詞 maneuver の目的語 (Small ups and downs ~ on roads) が文頭に出ています。found everywhere on roads は ups and downs を修飾しています。first letting ~は「~しながら」という意味の付帯状況を表す分詞構文です。

### 12行目 I find the power of going backwards is maximized

後ろ向きに進む力が最大に発揮されるのに気づく

I find の後に接続詞 that が省略されています。the power of going backwards が that 節の主語です。

### 14行目 facing whoever is walking with me

誰であろうと一緒に歩いている人に向き合いながら

付帯状況を表す分詞構文で、and I face ~と言い換えられます。

### 15行目 It is like sitting opposite one another on a train

電車でお互いに向き合って座っているようなものだ

「It is like + 名詞」は「~のようである」という意味です。sitting は動名詞です。

### 19行目 we can talk while going along the pathways running between the rice paddies

田んぼの間を通っている小道を歩きながら話すことができる

while going along ~は while の後に we are が省略されています。running ~は pathways を修飾しています。

### P.77 8行目 I preferred to sit with my back towards the destination, gazing at the receding view rather than the approaching scenery

私は向かってくる景色より、遠のいていく景色を眺めながら、目的地の方に背中を向けて座るのが好きだった

with my back ~の with は付帯状況を表しています。

【用例】 The boy was standing there with his cap in his right hand.  
その少年は帽子を右手に持ってそこに立っていた。

gazing at ~は「~しながら」という意味の付帯状況を表す分詞構文です。receding も approaching も後の名詞を修飾しています。